KHONG 14 - ຄອງ ໑໔

Sources et remerciements. Les dessins et textes explicatifs en Thaï / Anglais des 14 KHONG ci-dessous proviennent du Musée National de Khone Kaen - Thaïlande. Le texte en Lao provient de l'ouvrage édité par l'imprimerie nationale (Premier ministre) - Ministère des Cultes - Royaume du Laos – avant 1975. Et un essai d'interprétation en Français par http://sayasackp.free.fr

ຄອງ ໑໔

ສິກຂາບົດຂອງຄະຮາວາດ: ຄອງ ໑໔ ນັ້ນແມ່ນຄອງຄະຮາວາດທີ່ຈະຕ້ອງປະພຶດປະຕິບັດ ໃນຂະວ່າງຄອບຄົວຜົວເມັ້ງເຮືອນຊານຊາວບ້ານແລະວັດວາສາສນາ ມີປຸ ໑໔ ຂໍ້ ຄື :

Les 14 codes de bonne conduite (ou Khong 14) de la vie quotidienne, entre mari et femme, à la maison, au village et à la pagode.

คองที่ 1

เมื่อได้ใหม่ หรือผลหมากรากไม้ใหม่ให้นำไปตักบาตร บริจาคทานแด่ผู้มีศีลก่อน แล้วตนจึงบริโภค และแจกแบ่งแก่ญาติพี่น้อง

Kong 1

When the rice in the field is harvested and the fruits in the trees are ripe, make offering prior to partaking.

๑ – ເມື່ອພືຊະໄພດເຂົ້າກ້າໝາກໄມ້ ເປັນຣວງເປັນໝາກໝາແລ້ວ ຕົນປ່າໜ້າວ ກິນກ່ອນ ໃຫ້ເອົາທຳບຸນໃຫ້ທານແກ່ທ່ານຜູ້ມີສິນກິນກ່ອນແລ້ວຕົນຈຶ່ງກິນເມື່ອພາຍລຸນ,

KHONG 1 – Après les récoltes et les cueillettes, faire des offrandes aux bonzes avant sa propre consommation.

๒ – ຢ່າໂລບລ່ຳຍຕາຊຶງຕາຍອຍ ຢ່າຈ່າຍເງິນແດງແປງເງິ້ນຄວ້າງ ແລະຢ່ານ ກ່າວຄຳຫຍາບຊ້າກ້າແຂງຕໍ່ກັນ,

KHONG 2 - Ne soyez pas avide, envieux de convoitise. Ne soyez pas dépensier, flambeur. Soyez respectueux et poli envers les autres.

ᨊ – ᩉᩢᩣᨾ᩶ᨾᩮᩢᨽᩢᩴᩁᩮᩢᨠᩁᩮᩢᩅᩢᩣᨲᩢᨿᩣᨶᩮᩢᩅᩢᩣᨲᩢᨠᩣᩉᩮᩢᨾᩮᩢᨽᩢᩴᩃᩢᩣᨾᩮᩢᩅᩢᩣᨲᩢᩅᩢᩣᨲᩢᨾᩢᩣᨶᩮ

๔ – ເມື່ອຈັກຂຶ້ນເຮືອນນັ້ນ ໃຫ້ລ່ວຍລ້າງຕີນເສັ້ງກ່ອນແລ້ວຈຶ່ງຂຶ້ນ,

KHONG 4 - Se laver les pieds avant de monter dans la maison.

๕ – เมื่อเถิง วันสิน ๗-๘-๑๔-๑๕ ค่ำ ให้สมมาก้องเสา แม่คิไฟ และ
แม่ขั้นได ผักตู ที่ดินได้อาไสทุกค่ำเช้าวันถืน,

KHONG 5 – Pendant les jours saints « vanh-sinh en Lao » (7e, 8e, 14e et 15e jour du mois lunaire), remercier les éléments de votre abri : piliers de la maison, foyer du feu, escalier, porte.

ຄ – ເມື່ອຈັກເຂົ້ານອນນັ້ນ ໃຫ້ເອົານ້ຳສ່ວຍລ້າງຕີນຜົວກ່ອນ ແລ້ວຈຶ່ງນອນ,

KHONG 6 – Se laver les pieds avant d’aller se coucher.

ກ – ເຖິງວັນສິນ ໃຫ້ເອົາດອກໄມ້ທຸບທຽນສົມມາບົວເຫ່ງຕົນ ແລະພໍ່ແມ່ເຖົ້າ ແກ່ລຸງຕາຂອງຕົນແລະເຖິງວັນອຸໂປສົດ ໃຫ້ແຕ່ງຂັນດອກໄມ້ທຸບທຽນໄປເຄນສົງຄະເຈົ້າ,

KHONG 7 – Durant les jours saints, la femme doit montrer respect au mari et aux parents âgés en leur offrant des fleurs, encens et bougies. En faire de même pour les bonzes à la pagode.

ᦷᦺ – ᦓᦱᦋᦲᦙᦸᦙᦱᦙᦸᦙᦱᦋᦱᦙᦸᦙᦱᦋᦱᦙᦸᦙᦱᦋ

๙ – ເມື່ອພິກຂຸມາບິນດະບາດນັ້ນ ຢ່າໃຫ້ເພິ້ນຄອຍຖ້າ ເວລາໃສ່ບາດກໍ່ຢ່າໃຫ້ຊູນ
ບາດຊູນພິກຂຸສາມະເນນ ແລະຍາມໃສ່ບາດນັ້ນກໍ່ຢ່າໄດ້ໃສ່ເກີບ ກ້ຽມ ເອົາຜ້າປົກຫົວ
ອຸ້ມຫລານ ຫຼື ເຄື່ອງສັດຕາອາວຸດ,

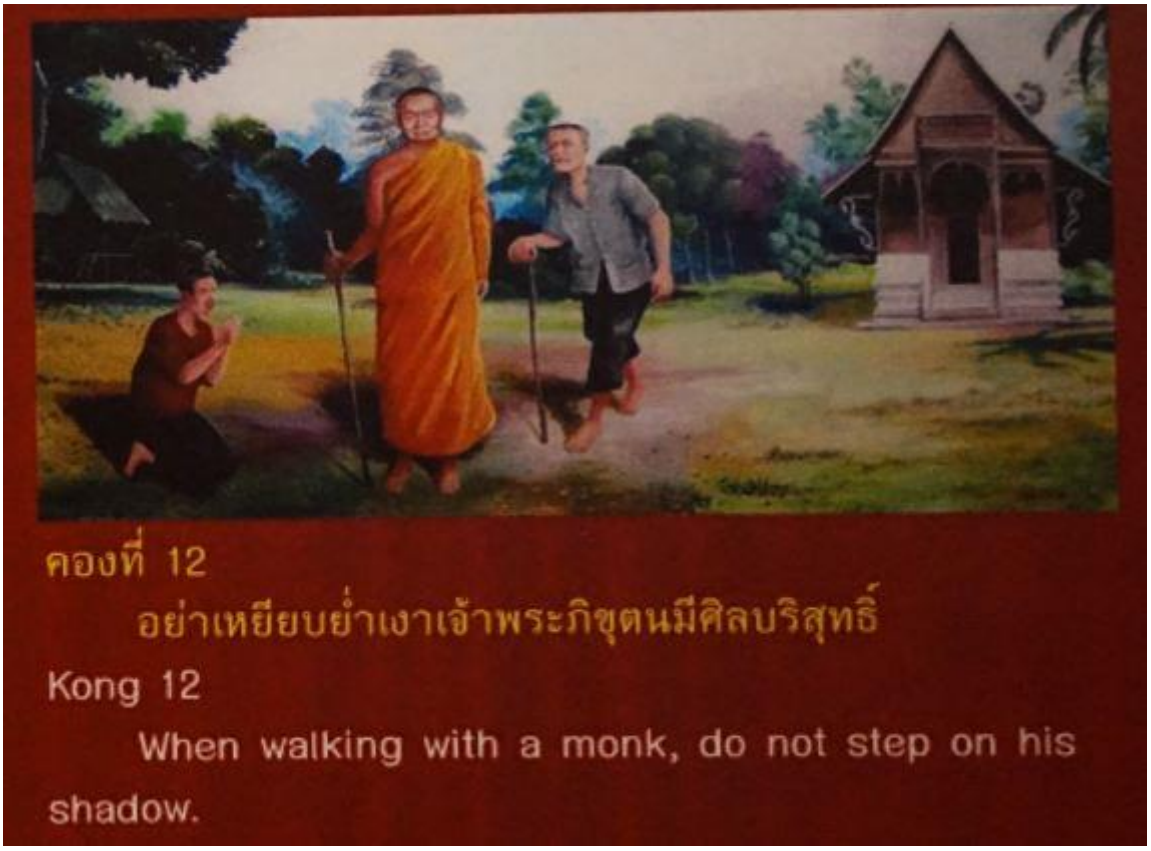
KHONG 9 – Durant la cérémonie de l'aumône, ne pas faire attendre les bonzes. Ne pas toucher les bonzes ni le bol à aumône, rester pieds nus, sans parapluie ni parasol, ne pas se couvrir la tête, ne pas porter un enfant ni porter des armes sur soi.

๑๐ – ເມື່ອພິກຊຸເຂົ້າ ປະຣິວາສະກັນ ຊຳຣະເນື້ອຕົນນັ້ນ ໃຫ້ມີຂັນດອກໄມ້ທຸບທຽນ
ແລະ ເຄື່ອງອັດຖະປະຣິກຂານໄປຖວາຍທ່ານ.

KHONG 10 – Quand les bonzes sont en période de méditation, leur faire des offrandes avec des fleurs, encens, bougies et nourriture.

๑๑ – ເມື່ອເຫັນພຶກຂຸສົງຄະເຈົ້າກາຍມາໃຫ້ນັ່ງລົງບ່ມືໃຫວ້ກ່ອນແລ້ວຈຶ່ງຄ່ອຍຈາຣະຈາ.

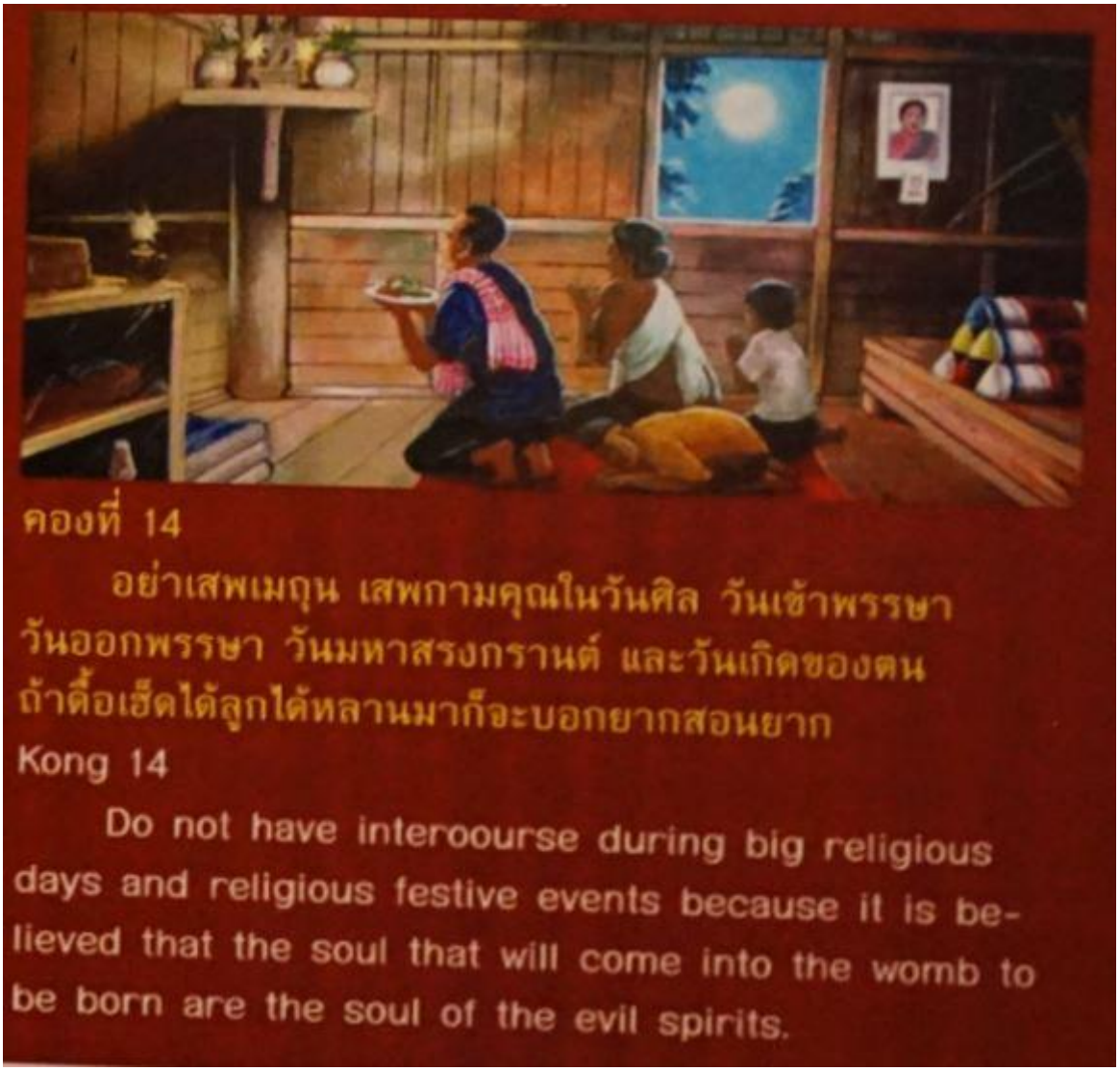
KHONG 11 – S'agenouiller en joignant les deux mains, avant de s'adresser aux bonzes.



KHONG 12 – Ne pas marcher sur les ombres des vénérables bonzes.

ຄນີ – ບ່າເອົ້າອາຫານເງື່ອນອັ່ນຕົນກິນແລ້ວ ໄປທານໃຫ້ແກ່ສັງຄະເຈົ້າ ແລະ ເອົາ ໄວ້ຖ້າໃຫ້ຜົວກິນ.

KHONG 13 – Ne pas prendre les restes de nourriture pour faire des offrandes aux bonzes ni donner à manger à son mari.



๑๔ – ป่าเสบกามะคุบ ในอับสิบ, อับเอ้าอัดสา, ออกอัดสาและอับมะหาสิกกาบ.

KHONG 14 – Ne pas avoir de rapports sexuels durant les jours saints ou les dates marquantes de la religion.